

“UNE FAVOLE CH'A FÂS STUPI”

Siamo lieti di pubblicare questa « favole » delle Feste del ciclo natalizio - epifanico comunicata dalla signora Lucia Pesamosca di Chiusaforte alla maestra Luciana Pol che l'ha fatta rappresentare dai suoi ragazzi della Scuola « Enrico Fruch » di Udine - Rizzi.

Della « *Cjanzon di Nadâl* » e « *dai Res Magjos* » si conoscono vari testi (vedi « la flôr », I p. 132 sgg.) ma qui interessa la fusione delle due « cjanzons » in un unico testo bilingue e l'adattamento locale.

*Noi siamo i tre Re Mai
e dell'Oriente e dell'Oriente,
abbiam visto la gran stella
e di quel portiam novella
e del Signore e del Signore,
com'è nato Salvatore
redentor di tutto il mondo
per il peccato, per il peccato.
Abbiàm molto cavalcato
seguitando la gran via
e di Giuseppe e di Maria. (1)*

...

*Gesù Cristo in carne pura
noi andiamo alla ventura*

*per onorare nostro Signore,
nostro Signore.*

*Stéit atenz, stéit a sintî,
stéit a sintî
une favole ch'a fâs stupî.
Quant ch'a nasseve nestri Signôr,
nestri Signôr,
jevave une stele di gran splendôr;
'a pareve ch'a fos culî,
ch'a fos culî;
lusive la lune come un biel dî.
A' lusivin cjamps e monz e prâz,
cjamps e monz e prâz,
rôsis e violis in quantitâz.
No lu savéis, no lu savéis?
in tune stale lu cjataréis
plen di frêt e dut glazzât,
dut glazzât:
il bo e l'asinel lu scjaldin cul flât.
Le Madone cun chel biel vîs,
cun chel biel vîs,
semeave dut un agnul dal Paradîs;
e chel vecjut cussî grisut,
cussî grisut,
'l ere l'agnul custode di chel biel frut.*

*Jerin tre pastorei, tre pastorei.
Ce vèvino non, ce vèvino non?
Martin, Marcon, Linàs, Simon. (2)
E tù, Martin, cul to violin
cul to violin,
faj le danze a Gesù Bambin;
e tù, Marcon, cul to violon
cul to violon,
faj le danze al to paron;
e tù, Linàs, sta chi cul cjan,
sta chi cul cjan,
viôt che il lôf nol fasi dal dan.*

*Ai cjantavin duc' i ucêi,
duc' i ucêi,
les parussis e i franzêi;
ai cjantavin duc' duc'
fintrimai il curucucuc. (3)*

*Grazie tante del presente,
grazie ancora del favore,
torneremo un altro anno
se vi piace a voi, signori.*

*Buon Natale e l'Epifania
tutte le feste le porta via. (4)*

- (1) « Qui, informa la signora Pesamosca, i pareri sono diversi; il nonno, Enrico Pesamosca, diceva così, altri dicono invece: "... e la notte di Maria da un santo e ve ne sia" ».
- (2) Sono cognomi di numerose famiglie di Chiusaforte: Martina, Marcon, Linassi. Il testo secentesco reca: Zanut, Lenart, Macôr, Simon.
- (3) Qui ricevono l'offerta.
- (4) « Ho chiesto a diversi, scrive la informatrice; tutti la sanno, ma a pezzettini. Ritengo che questa sia quasi completa. Così io ricordo che la cantava mio papà ».